

PABLO MAYÉN OLVERA

CERRADA SAN MATEO 11-33 SANTIAGO OCCIPACO, NAUCALPAN, STATE OF MEXICO C.P. 53250
Cell.: (52)(55)14747895 || pmayen73@gmail.com, pmayen73@outlook.com
Skype: **Pablo Mayen**

To whom it may concern,

I am a qualified life sciences and legal translator, and certified by the American Translators Association. With an experience of over 20 years in the field, I am very resourceful in my language pair.

My expertise stands out in the following:

- Over 700 proofreading projects for Luz, Inc. (now a part of RWS), one of the largest translation companies in the world and specialized in life sciences since August 2012 (ongoing)
- IQVIA proofreader/editor/MT post-editor (since December 2020)
- MT post-editor (RWS and WeLocalize)
- Translated more than 600 patent applications (pharma, chemistry, biotechnology) during my tenure in Becerril, Coca & Becerril, one of the largest IP Law firms in Mexico for 10 years
- Certified by the American Translators Association in the language pair English-Spanish
- Extensive experience in legal matters (family law/class action translations/contracts)
- Achieved double certification in SDL Trados 2009 & 2011 and trained external translators for Becerril
- Worked for one of the top law firms in Mexico regarding jurisprudence, tax law and energy contracts

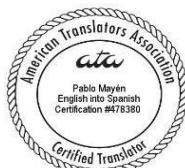
Please take a moment to review my attached résumé. I believe I have the qualifications you need.

Looking forward to hearing from you soon.

Sincerely,

Pablo Mayén

PABLO ISRAEL MAYÉN OLVERA



Verify at www.atanet.org/verify

CERTIFIED ENGLISH-SPANISH TRANSLATOR, AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION NO. 478380

WORK EXPERIENCE

August 2012 to date: RWS Life Sciences, Inc.

Freelance Translator/proofreader/MT post-editor

Ongoing freelance proofreader/translator for a major player in the editing/proofreading/quality control of life sciences documents (clinical assays, updates, chemical compounds, pharmaceutical data) for the most important pharmaceutical companies in the world. Over 700 proofreading/translation projects with this company since August 2012.

December 2020 to date: IQVIA

Freelance Translator/proofreader/MT reviewer-editor

Ongoing freelance translator/proofreader for a major player in the use/analysis and advancement of life sciences data around the world through the translation/editing of essential documents for the kickoff of clinical trials, the ethical aspects of clinical research, etc.

March 2018 to date: Seprotec (USA)

Freelance Translator/proofreader

Ongoing freelance translator/proofreader for this Texas-based language service provider in the translation/editing/proofreading/quality control of legal topics (patents, priority documents).

July 2018 to date: IDEA Institute (Japan)

Freelance Translator/proofreader

Ongoing freelance translator/proofreader for this Japan-based language service provider in the translation/proofreading of Makita manuals (tools/devices)

August 2019 to date: WeLocalize (Spain/USA)

Translator/MT post-editor

Ongoing freelance MT post-editor for this multinational language service provider in the translation and editing/proofreading of life sciences topics.

March 2003 – October 2013: Becerril, Coca & Becerril, S.C.

Full-time patents/legal certified translator/proofreader Mexico city, Mexico

Translator of patent documents for major pharmaceutical and chemical companies (Pfizer, Akzo Nobel, Merck, J&J), industrial applications (Valeo), telecomm (LG) in one of Mexico's top IP firms in Mexico. Translation of legal documents for industrial property issues (trademarks).

CERRADA SAN MATEO 11-33 SANTIAGO OCCIPACO, NAUCALPAN, STATE OF MEXICO

C.P. 53250 CELLPHONE: (52)(55)14-74-7895

E-MAIL: PMAYEN73@GMAIL.COM

PMAYEN73@OUTLOOK.COM SKYPE: **PABLO MAYEN**

[HTTP://WWW.PROZ.COM/PROFILE/51595](http://WWW.PROZ.COM/PROFILE/51595)

Obtained my certifications as SDL Trados PM/SDL Trados 2011 user while working for this firm. Personally translated over 600 patent applications and utility models during this period of 10 years.

October 2013 to date: **Von Wobeser y Sierra, S.C.**

Full time, now freelance legal/corporate/antitrust/tax translator Mexico City, Mexico

First in-house, then freelance translator in one of Mexico's top law firms. Fields of practice (and corresponding translations) include tax law, antitrust (mergers and acquisitions) and litigation; arbitration; commercial; corporate and mergers and acquisitions (negotiating shareholders' agreements), joint ventures and acquisition agreements; customs and international trade, energy contracts, environmental protection; safety and hygiene; financing, including corporate finance restructuring and leasing projects.

August 2003 – August 2010: **URS Dames-Moore de México**

Freelance translator Mexico City, Mexico

English/Spanish/English Translation of environmental impact assessments, surveys for LNG projects (Chevron Texaco).

May 2002 – August 2012: **BP/Castrol Mexico/US**

Freelance Translator Mexico city, Mexico

Translator of HR issues (training, recruitment), financial topics, legal contracts (confidentiality, non-disclosure agreements, sales contracts), newsletters, in-house memos, technical documents (such as material Safety Data Sheets (MSDS)).

August 1998 to date **Kokusai Kogyo Co., Ltd.**

Full-time/freelance translator Mexico city, El Salvador (Central America), Japan.

Translator for this consulting company of environmental engineering issues (technical specs [such as waste classification], environmental awareness, legal [codes] and institutional documents) in the following projects:

- “The Study on Integrated Solid Waste Management Plan in Santo Domingo de Guzman, National District, Dominican Republic”. English-Spanish-English translation of codes and institutional documents.
- “The Study of Management on Sanitation Environment in the Coast of Quintana Roo State in the United Mexican States”. Spanish-English translation of codes and institutional documents.
- “The Study on Solid Waste Management Plan for Municipality of Panama in the Republic of Panama”. Spanish-English-Spanish translation of their technical reports and legal documentation.
- “The Study on Regional Solid Waste Management for San Salvador Metropolitan Area in the Republic of El Salvador”, sponsored by the Japan International Cooperation Agency (JICA) for the government of El Salvador. Full-time translator in this project of the inception, progress and final reports developed in their entirety in San Salvador, El Salvador and Tokyo, Japan.
- The Environmental Analysis in Toluca, State of Mexico. It was an assistance program between the Japan International Cooperation Agency

(JICA) and the Town Council of Toluca, in the State of Mexico.

- The Study on Solid Waste Management of Mexico City in the United Mexican States, a project in cooperation with the Dirección General de Servicios Urbanos (DGSU), an assistance program between the Japan International Cooperation Agency (JICA) and the Government of the Federal District (GDF). Full-time translator in this project of the inception, progress and final reports developed in their entirety in Mexico City and Tokyo, Japan.

November 2001 – September 2002: **Quebecor World Mexico DF**

Interpreter/ translator

Mexico city, Mexico

Interpreter and translator for this Canadian firm, the world leader in the printing business (graphic arts) in the commissioning of presses, training of labor and support to administrative and managerial staff in the purchasing, production, bindery and prepress departments.

October 2000 – October 2001 Freelance interpreter and translator in the following companies:

- **Procter & Gamble, Naucalpan** (state of Mexico) plant
- **Towers Perrin** (Human Resources Consulting)
- **Servicios de Apoyo en Tierra (SEAT)** (Support to aircrafts at Mexico city's airport)
- **Chocolates Turín** (chocolate factory)
- **Intersys Mexico** (Telephony services)

March 1998 – May 1998 **Fiscal Attorney General's Office** of the **Secretariat of Finance and Public Credit**

Temporary Translator

November 1997 – February 1998 **Delta Proyectos y Desarrollo**

Interpreter/ translator

- Translator/Interpreter of civil engineering and gas industry issues for WestCoast Energy.

December 1996 - July 1997 **Federal Electoral Institute (IFE).**

Translator/ Interpreter

Translation of institutional texts for foreign visitors, encompassing several issues of the 1997 electoral process, apart from the translation of the book **“Electoral Systems and Party Systems: A Study of Twenty-seven Democracies, 1945-1990”** by Arend Lijphart and interpretation of conferences on topics related to the Mexican Electoral Process. Also, attention to the Diplomatic Corps authorized in Mexico for the election day in Mexico city in July 1997.

EDUCATION

1993 – 1997

Instituto Superior de Intérpretes y Traductores

(ISIT), Mexico City

Bachelor's Degree in Interpretation

LANGUAGES

English 95% First Certificate in English, Cambridge University

CERTIFICATIONS

- AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION ENG-SPA, August 2017
- SDL TRADOS STUDIO 2009: Project Manager
- SDL TRADOS STUDIO 2011: Getting Started

SOFTWARE PROGRAMS

Windows 10

Microsoft Office 365

SDL Trados Studio 2019

Wordfast 6.0; Wordfast Anywhere

RELEVANT SEMINARS/ COURSES

- Divide and Conquer: Contract Clauses Assorted, Explained and Simplified. ATA Webinar, February 2018.
- “Translation of analytical methodologies and pharma CoAs”. National Autonomous University of Mexico (UNAM), December 2017.
- “Curso sobre redacción de patentes (Course on wording of patents), Mexican Institute of Intellectual Property (IMPI). September 2004.
- Patents translation seminar; Arlington, VA. Held by the American Translators Association (ATA). June 2006